

КРЫМСКОТАТАРСКО-РУССКО-УКРАИНСКИЙ СЛОВАРЬ

Третье, переработанное и дополненное издание с включением украинской части. Том I. Буквы А-Л. Симферополь: СОНАТ, 2002

Александр Николаевич Гаркавец

Сейран Меметович Усеинов

ВСТУП

Пропоноване видання кримськотатарського словника від двох попередніх відрізняється як числом гаслових слів (тут близько 25 тисяч проти 8 тисяч у першому виданні) і детальною розробленістю статей, так і тим, що тут уперше до тлумачної частини включено українські переклади. Інакше кажучи, ми пропонуємо нашим вдячним користувачам цілком нову працю і сподіваємося в майбутньому продовжити свою лексикографічну діяльність, розпочату 15 років тому спільно з Ш.А.Асановим.

Упорядковуючи реєстр цього словника й розробляючи його статті, укладачі спиралися на власні лексикографічні картотеки, в яких кримськотатарську лексику зафіксовано у суперечливій динаміці її розвитку, особливо бурхливого в останні десятиліття.

Побудова словника

1. Кримськотатарські слова розташовано в алфавітному порядку без об'єднання їх у гнізда. Кожне слово, в тому числі й складне, утворює окрему статтю.

2. Омоніми (слова, однакові за написанням і/або звучанням, але різні за змістом, а здебільшого й за походженням) подаються окремими словниковими статтями й позначаються напівжирними арабськими літерами, винесеними у верхній індекс:

авлав¹ охота | полювання...

авлав² лай | гавкання, гавкіт...

3. Після гаслового (реєстрового) слова у круглих дужках наводиться фонетично своєрідна, відмінна від гаслової словозмінна форма:

агъыз (агъзы) 1. рот, уста; зев, пасть | рот, уста; паща, пащека...

азап (-бы) мука, страдание, мучение, пытка | мука, страждання, муки, тортури...

4. Діалектна, розмовна, рідковживана, застаріла й вузькоспеціальна лексика супроводиться відповідними ремарками, а наприкінці статті, присвяченої діалектизмові, дається відсилання до літературного слова; ремарки даються курсивом перед перекладом:

айнысефа *бот.* календула, ноготки | календула, нагідки, крокіс

айна *диал.* зеркало | дзеркало, люстро, люстерко; *см. кузьгю.*

5. Діалектні та розмовні форми літературних слів подаються з тлумаченням, якщо семантика діалектної форми бодай частково відмінна, або без тлумачення, якщо такої відмінності немає; в обох випадках дається відсилання до літературної форми:

айрым *диал.* отдельный | окремий, осібний; *см.* **айры**
акъче *ист.* название мелкой монеты | назва дрібної монети; *ср.*

акъча

айсе *диал., см.* **айса**

айле *см.* **аиле**

айлевий *см.* **аилевий**.

6. У статті, де тлумачиться літературний варіант гаслового слова, після нього через кому можуть подаватися його діалектні та розмовні варіанти з належною ремаркою:

акъчилъ, *диал.* **акъчыл** беловатый, белёсый, слегка белый | білуватий, білястий, білявий.

7. Відсилення до синонімів, зокрема від інтернаціоналізмів до власне кримськотатарських слів, наводяться наприкінці частини статті, присвяченої певному значенню слова чи словосполучення, або наприкінці статті й подаються в алфавітному порядку:

ала¹ пёстрый, пегий, пятнистый, полосатый | строкатий, поплямований, рябий, перістий, красий, смугастий; ~ **балыкъ** окунь | окунь *ср.* **леврек**;...

алаша¹ мерин, конь | кінь; *ср.* **айгъыр**, **ат**, **бейгир**, **малий**

алдын 1. прежде, раньше..; 2. предварительно | попередньо *ср.* **ба-шта**; 3. тому назад | тому..; *см.* **также алдындан**.

8. Українські відповідники подаються після російських перекладів через пряму лінію, як у наведених вище прикладах.

9. Різні значення слова розділяються арабськими цифрами з крапкою. Переклади, близькі за змістом, подаються через кому. Переклади, більш віддалені за змістом, а також граматичні категорії (іменник, прикметник, прислівник тощо) в межах того самого лексичного значення даються через крапку з комою. Різні значення словосполучень усередині статті розділяються літерами з дужкою — а); б); в). Наприклад:

алдырмакъ 1. заставитъ братъ | змушувати брати; 2. понять, разобратъся | розуміти, розбиратися; 3. отчитать, отругать | вичитувати, шпетити, вибештувати, вибанітувати;

але, **аля** *усил. част.* всё | усе, що; ~ **даа а**) всё ещё | усе ще; ~ **даа кельмей** его всё еще нет, он всё ещё не пришёл | його усе ще немає, він усе ще не прийшов; б) только | тільки.

10. Варіанти слів подаються через кому, у круглих дужках або через косу (/), що зумовлено суто технічними умовами викладу:

аллаи-таала, **алла-таала** всевышний бог, господь | всевишній бог, господь.

алма *бот.* яблоко..; ~ **ашайыджы (ашагъан) къурт** яблоневая плододжорка | яблунева плододжерка

амортизацион амортизационный | амортизаційний; ~ **вакъыт / мулет** амортизационный срок | амортизаційний термін, строк.

11. Ілюстративні приклади — словосполучення, прислів'я, приказки, загадки — наводяться в межах того значення слова, до якого вони

належать. Якщо ж вони стосуються всіх значень або безпосередньо не пов'язані з жодним із них, то такі вирази подаються в кінці статті за знаком ромб (◊):

ана-баба родители | батьки... ◊ **ана баба куню** столпотворение, суматоха | стовпотворіння, гармидер

гурь 1. пышный, густой | пишний, густий..; 2. громкий, зычный; задорный | гучний, голосний; завзятий..; 3. буйный | буйний; 4. бурный | бурхливий; 5. жизнерадостный, бойкий | життєрадісний, жвавий... ◊ **бахтынъ** ~ **олсун** большого тебе счастья | великого тобі щастя.

12. До стійких зворотів можуть подаватися фразеологічні й буквальні переклади:

давул большой барабан, литавры | великий барабан, литаври... ◊ **~гъа къойып, зурнагъа чалмакъ** *погов.* звонить во все колокола, трезвонить | дзвонити в усі дзвони, роздзвонювати, розголошувати, *букв.* калатати в барабани й сурмити в сурми.

13. Якщо гаслове слово, зафіксоване лише у словосполученні, не має власного перекладу, то після нього ставиться двокрапка й далі наводиться словосполучення з цим словом:

агъыз-бурун: чайник агъзы-бурнунадже толу чайник переполнен | повний ущертъ чайник; чайникни агъзы-бурнунадже толдургъансынъ ты переполнил чайник | ти наповнив чайника до самого краю

багъдаш: ~ **къурып отурмакъ** сидеть, скрестив под себя ноги | сидіти, схрестивши ноги.

14. Для слів, що не мають еквівалентів у російській та українській мовах, дається транслітерація й/або описовий переклад:

айран¹ 1. айран (*кисломолочный напиток*) | айран (*кисломолочний напій*); 2. сыворотка, пахта; *ср. язма*

балкъ *подражание сверканью* | *наслідування блиску*

балъемез *ист. балъемез – тяжёлая пушка для разрушения крепостных стен* | *бал'емез – важка гармата для руйнування фортечних мурів.*

15. Парні слова й форми інтенсиву виділяються в окрему статтю й даються за алфавітом першого слова. Для парних слів, перша частина яких є неповнозначною, відсилання до основного слова не дається:

бар-ёкъ: **бары-ёкъу** 1. всё, что есть | усе, що є; 2. всего-навсего, всего лишь | усього-навсього, лише, тільки

ап-айдын совершенно ясный, совершенно светлый | зовсім, цілком ясный, зовсім світлий

бам-башкъа совершенно другой | зовсім інаший, цілком інакший.

16. Відмінкова розробка іменника подається при гасловій формі називного відмінка у складі словосполучень – за алфавітом наступного слова. Непрямі відмінкові форми іменників у реєстрі мають місце лише в разі фонетичної відмінності від основної форми слова:

аслы см. асыл

бою см. бой¹.

17. Непрямі відмінкові форми займенників подаються переліком при основній формі за алфавітним порядком афіксів:

биз¹ мы | ми; ~**ге** нам, к нам | нам, до нас; ~**де** у нас | у нас; ~**ден** от нас, с нас | від нас, з нас; ~**им** наш | наш; ~**лер** мы (*много и разные*) | ми (*багато й різні*); ~**ни** нас | нас.

18. Дієслова подаються у формі інфінітива на **-макъ, -мек**, оскільки комбінаторний принцип кримськотатарського кириличного письма часто не дає змоги без наявності цього афікса визначити специфіку кореневого голосного:

буюмек 1. расти; становиться взрослым | рости; дорослішати, ставати дорослим...

буюрмакъ, диал. буйырмакъ 1. повелевать | наказувати...

У першому слові вжито голосний переднього ряду [ү] – [бүйүмек], в другому – голосний заднього ряду [у] – [буйумакъ, буйырмакъ].

19. Похідні дієслівні форми спонукального, пасивного, зворотного, спільного, взаємного та спільно-взаємного станів, утворювані регулярно, без зміни основного лексичного значення, зокрема багатоступеневі, можуть супроводитися граматичною ремаркою стосовно граматичного змісту останнього афікса з відсиланням до дієслова-основи:

делиртмек понуд. от делирмек; выводит из себя; взбесит | виводити з себе; збісити, розлютувати.

20. Службові іменники й післяйменники, сполучники, частки й енклітики (постпозитивні частки, що можуть писатися через риску), вигуки й наслідувальні слова звичайно супроводяться ремарками:

акъ⁴ сл. *имя* относительно | стосовно, відносно, щодо

аркъалы² диал. *послелог* благодаря, через, с помощью, посредством | завдяки, через, з допомогою, посередництвом

а¹ 1. *межд.* 1. а; эй; ой | а, га; гей; ой...

а² *указ. част.* вот | ось, от...

айть *межд.* 1. ой | ой; ~, аз **къалды токъушмагъа** ой, чуть было не столкнулся | ой, ледь не зіткнувся; 2. см. **вай**.

21. До словника включено невелику кількість власних назв, що потребують особливої уваги з точки зору правопису або тлумачення:

Ава *рел.* Ева | Єва; ~ **анамыз** наша прародительница Ева | наша праматір Єва; **Адам** *ве* ~ Адам и Ева | Адам і Єва

Азраиль *рел.* Азраил (*ангел смерти*) | Азраїл (*ангел смерті*)

ай³ святой (*в составе геогр. названий греческого происхождения*) | святий (*у складі геогр. назв грецького походження*); **Ай-Петри** **яй-ласы** яйла Ай-Петри (святого Петра) | яйла Ай-Петрі (святого Петра); *ср.* **айя³**

дагъ 1. гора | гора;... **Аюв дагъ** Аюдаг, Медведь-гора | Аюдаг, Ведмідь-гора; **къаялы** ~**лар** скалистые горы; **Чатыр дагъ** Чатырдаг | Чатирдаг.

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемое издание крымскотатарского словаря от двух предыдущих отличается как числом словарных статей (здесь около 25 тысяч против 8 тысяч в первом издании) и детальной их разработкой, так и тем, что здесь впервые в переводную часть включены украинские толкования. Иначе говоря, мы предлагаем нашим благодарным пользователям совершенно новый труд и надеемся в будущем продолжить свою лексикографическую деятельность, начатую 15 лет назад совместно с Ш. А. Асановым.

Составляя реестр этого словаря и разрабатывая его статьи, мы опирались на собственные лексикографические картотеки, в которых крымскотатарская лексика зафиксирована в противоречивой динамике ее развития, особенно бурного в последние десятилетия.

Построение словаря

1. Крымскотатарские слова расположены в алфавитном порядке без объединения их в гнезда. Каждое слово, в том числе и сложное, образует отдельную статью.

2. Омонимы (слова, одинаковые по написанию и/или звучанию, но разные по значению, а по большей части и по происхождению) предлагаются отдельными словарными статьями и помечаются полужирными арабскими буквами, вынесенными в верхний индекс:

авлав¹ охота | полювання...

авлав² лай | гавкання, гавкіт...

3. После заглавного слова в круглых скобках приводится фонетически своеобразная, отличная от заглавной словоизменительная форма:

агъыз (агъзы) 1. рот, уста; зев, пасть | рот, уста; паща, пащека...

азап (-бы) мука, страдание, мучение, пытка | мука, страждання, муки, тортури...

4. Диалектная, разговорная, редкоупотребительная, устаревшая и узкоспециальная лексика сопровождается соответствующими ремарками, а в конце статьи, посвященной диалектизму, приводится отсылка к литературному слову; ремарки даются курсивом перед переводом:

айнысефа *бот.* календула, ноготки | календула, нагідки, крокіс

айна *диал.* зеркало | дзеркало, люстро, люстерко; *см. кузгю.*

5. Диалектные и разговорные формы литературных слов даются с толкованием, если семантика диалектной формы хотя бы частично иная, или без толкования, если такого отличия нет; в обоих случаях дается отсылка к литературной форме:

айрым *диал.* отдельный | окремый, осібний; *см.* **айры**

акъче *ист.* название мелкой монеты | назва дрібної монети; *ср.* **акъча**

айсе *диал., см.* **айса**

айле *см.* **аиле**

айлевий *см.* **аилевий**.

6. В статье, где толкуется литературный вариант заглавного слова, после него через запятую могут приводиться его диалектные и разговорные варианты с надлежащей ремаркой:

акъчиль, *диал.* **акъчыл** беловатый, белёсый, слегка белый | білуватий, білястий, білявий.

7. Отсылки к синонимам, в частности от интернационализмов к собственно крымскотатарским словам, приводятся в конце той части статьи, которая посвящена соответствующему значению слова или словосочетания, или в конце статьи и даются в алфавитном порядке:

ала¹ пёстрый, пегий, пятнистый, полосатый | строкатий, поплямований, рябий, перістий, красий, смугастий; ~ **балыкъ** окунь | окунь *ср.* **леврек**;...

алаша¹ мерин, конь | кінь; *ср.* **айгъыр**, **ат**, **бейгир**, **малий**

алдын 1. прежде, раньше..; 2. предварительно | попередньо *ср.* **бапта**; 3. тому назад | тому..; *см.* **также алдындан**.

8. Украинские соответствия приводятся после русских переводов через прямую линию, как в приведенных выше примерах.

9. Различные значения слова разделяются арабскими цифрами с точкой. Переводы, близкие по содержанию, приводятся через запятую. Переводы, более отдаленные по содержанию, а также грамматические категории (существительное, прилагательное, наречие и тому подобное) в пределах того же лексического значения даются через точку с запятой. Различные значения словосочетаний внутри статьи разделяются буквами со скобкой – а); б); в). Например:

алдырмакъ 1. заставить брать | змушувати брати; 2. понять, разобратся | розуміти, розбиратися; 3. отчитать, отругать | вичитувати, шпетити, вибештувати, вибанітувати;

але, **аля** *усил. част.* всё | усе, що; ~ **даа а)** всё ещё | усе ще; ~ **даа кельмей** его всё еще нет, он всё ещё не пришёл | його усе ще немає, він усе ще не прийшов; б) только | тільки.

10. Варианты слов приводятся через запятую, в круглых скобках или через косую (/), что обусловлено сугубо техническими условиями:

аллаи-таала, **алла-таала** всевышний бог, господь | всевишній бог, господь.

алма *бот.* яблоко..; ~ **ашайыджы (ашагъан) къурт** яблоневая плодоядка | яблунева плодоядка

амортизацион амортизационный | амортизаційний; ~ **вакъыт / мулет** амортизационный срок | амортизаційний термін, строк.

11. Иллюстративные примеры – словосочетания, пословицы, поговорки, загадки – приводятся в пределах того значения слова, к которо-

му они относятся. Если же они касаются всех значений или непосредственно не связаны ни с одним из них, то такие выражения приводятся в конце статьи за знаком ромб (◊):

ана-баба родители | батьки... ◊ **ана баба куню** столпотворение, суматоха | стовпотворіння, гармидер

гурь 1. пышный, густой | пишный, густий...; 2. громкий, зычный; задорный | гучний, голосний; завзятий...; 3. буйный | буйний; 4. бурный | бурхливий; 5. жизнерадостный, бойкий | життєрадісний, жвавий... ◊ **бахтынъ** ~ **олсун** большого тебе счастья | великого тобі щастя.

12. К устойчивым оборотам могут даваться фразеологические и буквальные переводы:

давул большой барабан, литавры | великий барабан, литаври... ◊ **~гъа къойып, зурнагъа чалмакъ** *погов.* звонит во все колокола, трезвонит | дзвонити в усі дзвони, роздзвонювати, розголошувати, *букв.* калатати в барабани й сурмити в сурми.

13. Если заглавное слово, зафиксированное только в словосочетании, не имеет собственного перевода, то после него ставится дуеточие и затем приводится словосочетание с этим словом:

агъыз-бурун: чайник агъзы-бурнунадже толу чайник переполнен | повний ущертъ чайник; **чайникни агъзы-бурнунадже толдургъан-сынъ** ты переполнил чайник | ти наповнив чайника до самого края **багъдаш: ~ къурып отурмакъ** сидеть, скрестив под себя ноги | сидіти, схрестивши ноги.

14. Для слов, не имеющих эквивалентов в русском и украинском языках, дается транслитерация и/или описательный перевод:

айран¹ 1. айран (*кисломолочный напиток*) | айран (*кисломолочний напій*); 2. сыворотка, пахта; *ср. язма*

балкъ *подражание сверканью* | *наслідування блиску*

балъемез *ист.* балъемез – *тяжёлая пушка для разрушения крепостных стен* | бал'емез – *важка гармата для руйнування фортечних мурів.*

15. Парные слова и формы интенсификации выделяются в отдельную статью и даются по алфавиту первого слова. Для парных слов, первая часть которых неполнозначна, отсылка к основному слову не дается:

бар-ёкъ: бары-ёкъу 1. всё, что есть | усе, що є; 2. всего-навсего, всего лишь | усього-навсього, лише, тільки

ап-айдын совершенно ясный, совершенно светлый | зовсім, цілком ясний, зовсім світлий

бам-башкъа совершенно другой | зовсім інаший, цілком інакший.

16. Падежная разработка имени существительного дается при заглавной форме именительного падежа в составе словосочетаний – по алфавиту следующего слова. Косвенные падежные формы существительных в словнике (реестре) имеют место только в случае фонетического отличия от основной формы слова:

аслы см. асыл

бою см. бой¹.

17. Косвенные падежные формы местоимений даются перечнем при основной форме в алфавитном порядке аффиксов:

биз¹ мы | ми; ~**ге** нам, к нам | нам, до нас; ~**де** у нас | у нас; ~**ден** от нас, с нас | від нас, з нас; ~**им** наш | наш; ~**лер** мы (*много и разные*) | ми (*багато й різні*); ~**ни** нас | нас.

18. Глаголы даются в форме инфинитива на **-макъ, -мек**, ибо комбинаторный принцип крымскотатарского письма часто не дает возможности без наличия этого аффикса определить специфику корневого гласного:

буюмек 1. расти; становиться взрослым | рости; дорослішати, ставати дорослим...

буюрмакъ, диал. буйырмакъ 1. повелевать | наказувати...

В первом слове употреблен гласный переднего ряда [ү] – [бүйүмек], во втором – гласный заднего ряда [у] – [буйурмакъ, буйырмакъ].

19. Производные глагольные формы понудительного, страдательного, возвратного, совместного, взаимного и совместно-взаимного залогов, образуемые регулярно, без изменения основного лексического значения, в частности многоступенчатые, могут сопровождаться грамматической ремаркой относительно грамматического содержания последнего аффикса с отсылкой к глаголу-основе:

делиртмек *пону́д. от делирмек*; выводить из себя; взбесить | виводити з себе; збісити, розлютувати.

20. Служебные имена и послелоги, союзы, частицы и энклитики (постпозитивные частицы, которые могут писаться через дефис), междометия и подражательные слова обычно сопровождаются ремарками:

акъ⁴ *сл. имя* относительно | стосовно, відносно, щодо

аркъалы² *диал. послелог* благодаря, через, с помощью, посредством | завдяки, через, з допомогою, посередництвом

а¹ 1. *межд.* 1. а; эй; ой | а, га; гей; ой...

а² *указ. част.* вот | ось, от...

айть *межд.* 1. ой | ой; ~, аз **къалды токъушмагъа** ой, чуть было не столкнулся | ой, ледь не зіткнувся; 2. *см. вай.*

21. В словарь включено немного имен собственных, требующих особого внимания с точки зрения правописания или толкования:

Ава *рел.* Ева | Ева; ~ **анамыз** наша прародительница Ева | наша праматір Єва; **Адам** *ве* ~ Адам и Ева | Адам і Єва

Азраиль *рел.* Азраил (*ангел смерти*) | Азраїл (*ангел смерті*)

ай³ святой (*в составе геогр. названий греческого происхождения*) | святий (*у складі геогр. назв грецького походження*); **Ай-Петри** **яй-ласы** яйла Ай-Петри (святого Петра) | яйла Ай-Петрі (святого Петра); *ср. айя³*

дагъ 1. гора | гора;... **Аюв дагъ** Аюдаг, Медведь-гора | Аюдаг, Ведмідь-гора; **къаялы** ~**лар** скалистые горы; **Чатыр дагъ** Чатырдаг | Чатирдаг.

МУКЪАДДЕМЕ

Элинъиздеки къырымтатар лугъатынынъ нешри, онынъ эки эв-вельки нешринден, сёзлерге берильген макъалелернинъ сайысынен (биринджи неширдеки 8 бинъ макъалеге нисбетен мында 25 бинъге якъын макъале бар) ве олардан тафсилятлы ишленмесинен айырылгъанынен бир сырада, мында ильк сефер изалы къысмына украин терджимелери берильген. Башкъаджасына айтаджакъ олсакъ, биз миннетдар окъуйджыларымызгъа бутюнлей янъы эмекни теклиф этемиз ве илериде, 15 йыл о ягъында Ш.А.Асановнен берабер башлангъан лексикографик фаалиетимизни девам этермиз деп ишанамыз.

Бу лугъатнынъ реестрини тизгенде ве онынъ макъалелерини ишленде, биз, гурь инкишаф эткен ве хусусан сонъки он йыллыкъларда бир тертипке кетирмеген денъишмелери олгъан къырымтатар лексикасыны фиксация япкъан шахсий лексикографик картотекамызны къулландыкъ.

Лугъатнынъ къурылышы

1. Къырымтатар сёзлери элифбе тертибинде юваларгъа бирлештирилъмеген тарзда ерлештирилъген. Эр бир сёз (оларнынъ ичинде муреккеп сёзлер) айры макъале тешкиль эте.

2. Омонимлер (язылышы ве/я да айтылышы бир, мундериждедже ве асыл олувынен башкъа-башкъа олгъан сёзлер) айры лугъат макъалеси тарзында бериле ве юкъары индекске чыкъарылгъан яры къалын арап арфинен бельгилене:

авлав¹ охота | полювання...

авлав² лай | гавкання, гавкіт...

3. Баш сёзден сонъ тегерек къавуслар ичинде фонетик озыгюн, баш сёзден фаркъы олгъан, сёз денъиштириджи шекли бериле:

агъыз (агъзы) 1. рот, уста; зев, пасть | рот, уста; паща, пащека...

азап (-бы) мука, страдание, мучение, пытка | мука, страждання...

4. Шиве, лакъырды, сийрек къулланылгъан, эскирген сёзлерге ве тар махсус лексикагъа ремаркалар бериле, диалектизмге багъышлангъан макъаленинъ сонъунда исе эдебий сёзге ёллатмалар кетириле; ремаркалар терджимеден огюне курсивнен бериле:

айнысефа *бот.* календула, ноготки | календула, нагідки, крокіс

айна *диал.* зеркало | дзеркало, люстро, люстерко; *см. кузгю.*

5. Эдебий сёзлернинъ шиве ве лакъырды шекиллери, шиве сёзюнинъ семантикасы ич олмагъанда къысмен башкъа олса, изаларынен бериле я да, фаркъы олмаса, изасыз бериле; эки алда да эдебий шеклине ёллатма бериле:

айрым *диал.* отдельный | окремый, осібний; *см.* **айры**

акъче *ист.* название мелкой монеты | назва дрібної монети; *ср.* **акъча**

айсе *диал., см.* **айса**

айле *см.* **аиле**

айлевий *см.* **аилевий**.

6. Баш сёзнинъ эдебий варианты иза этильген макъаледе, шу сёзнинъ янынъдаки виргюльден сонъ, ремарканен онынъ шиве ве лакъырды варианты кетириле:

акъчилъ, *диал.* **акъчыл** беловатый, белёсый, слегка белый | білува-
тий, білястий, білявий.

7. Синонимлерге ёллатма, хусусан интернационализмлерден къырымтатар халкъынынъ озъ сёзлерине ёллатма да, сёз я да сёз бирикмесининъ манасына багъышлангъан макъаленинъ сонъунда кетириле я да макъаленинъ сонъунда элифбе тертибинде бериле:

ала¹ пёстрый, пегий, пятнистый, полосатый | строкатий, поплямований, рябий, перістий, красий, смугастий; ~ **балыкъ** окунь | окунь *ср.* **леврек**;...

алаша¹ мерин, конь | кінъ; *ср.* **айгъыр**, **ат**, **бейгир**, **малий**

алдын 1. прежде, раньше..; 2. предварительно | попередньо *ср.* **ба-
шта**; 3. тому назад | тому..; *см.* **также алдындан**.

8. Украин терджимелери рус терджимелеринден сонъ берилип, огюне догъру сызыкъ къююла.

9. Сёзлернинъ чешит маналары нокъталы арап ракъамларынен айырыла. Мундериждедже якъын терджимелер виргюллернен айырылып бериле. Мундериждедже бири-бирине баягъы узакъ тургъан терджимелер ве эм де грамматик категориялар (исим, сыфат, зарф ве ил.) эп шу лексик мана сынъырында нокъталы виргюльнен айырылып бериле. Макъале ичиндеки чешит сёз бирикмелери къавуслы арифлернен айырыла – а); б); в). Меселя:

алдырмакъ 1. заставить брать | змушувати брати; 2. понять, разобратъся | розуміти, розбиратися; 3. отчитать, отругать | вичитувати, шпетити, вибештувати, вибанітувати;

але, **аля** *усил. част.* всё | усе, що; ~ **даа** а) всё ещё | усе ще; ~ **даа кельмей** его всё еще нет, он всё ещё не пришёл | його усе ще немає, він усе ще не прийшов; б) только | тільки.

10. Сёзлернинъ вариантлары виргюльнен, төгереке къавусларнен я да къыя сызыкътан (/) сонъ кетириле; бойле бельгилев техник шараитлерден келип чыкъа:

аллаи-таала, **алла-таала** всевышний бог, господь | всевишній бог...

алма *бот.* яблоко..; ~ **ашайыджы (ашагъан) къурт** яблоневая пло-
дожорка | яблунева плододжерка

амортизацион амортизационный | амортизаційний; ~ **вакъыт / му-
лет** амортизационный срок | амортизаційний термін, строк.

11. Иллюстрация киби берильген исимлер – сёз бирикмелери, аталар сёзлери, айтымлар, тапмаджалар – сёзге аит мана сынъырында ке-

тириле. Амма олар сёзнинъ эписи маналарына айт олса я да оларнынъ ич биринен сыкъы багъы олмаса, бойле ибарелер макъаленинъ сонъун-да ромб (◇) ишаретинден сонъ кетириле:

ана-баба родители | батьки... ◇ **ана баба куню** столпотворение, суматоха | стовпотворіння, гармидер

гурь 1. пышный, густой | пишный, густий...; 2. громкий, зычный; задорный | гучний, голосний; завзятий...; 3. буйный | буйний; 4. бурный | бурхливий; 5. жизнерадостный, бойкий | життєрадісний, жвавий... ◇ **бахтынъ** ~ **олсун** большого тебе счастья | великого тобі щастя.

12. Тургъун айланмаларгъа фразеологик ве букваль терджиме бериле биле:

давул большой барабан, литавры | великий барабан, литаври... ◇ **~гъа къойып, зурнагъа чалмакъ** *погов.* звонить во все колокола, трезвонить | дзвонити в усі дзвони, роздзвонювати, розголошувати, *букв.* калатати в барабани й сурмити в сурми.

13. Сёз бирикмелеринде фиксация олгъан баш сёзнинъ озъ терджимеси олмаса, ондан сонъ эки нокъта къоюла ве ичинде бу сёз олгъан сёз бирикмеси кетириле:

агъыз-бурун: чайник агъзы-бурнунадже толу чайник переполнен | повний ущертъ чайник; чайникни агъзы-бурнунадже толдургъан-сынъ ты переполнил чайник | ти наповнив чайника до самого краю **багъдаш:** ~ **къурып отурмакъ** сидеть, скрестив под себя ноги | сидіти, схрестивши ноги.

14. Рус ве украин тиллеринде эквиваленти олмагъан сёзлерге транслитерация ве/я да тасвир этиджи терджиме бериле:

айран¹ 1. айран (*кисломолочный напиток*) | айран (*кисломолочний напій*); 2. сыворотка, пахта; *ср. язма*

балкъ *подражание сверканью* | *наслідування блиску*

балъемез *ист.* балъемез – *тяжёлая пушка для разрушения крепостных стен* | бал'емез – *важка гармата для руйнування фортечних мурів.*

15. Чифт сёзлер ве интенсив шекиллер айры макъалелернен ве элифбе тертибинде бериле. Биринджи къысмы толу маналы олмагъан чифт сёзлернинъ янында эсас сёзге ёллатма берильмей:

бар-ёкъ: **бары-ёкъу** 1. всё, что есть | усе, що є; 2. всего-навсего, всего лишь | усього-навсього, лише, тільки

ап-айдын совершенно ясный, совершенно светлый | зовсім, цілком ясный, зовсім світлий

бам-башкъа совершенно другой | зовсім інаший, цілком інакший.

16. Исим келишлерининъ ишленмеси сёз бирикмеси теркибинде баш келиште тургъан башлангъыч шекильнинъ янында бериле – сонъ кельген сёз элифбе тертибинде келе. Исимнинъ къалгъан келишлердеки шекиллери сёзлюкте (реестрде) сёзнинъ эсас шеклинден тек фонетик фаркъы олгъанда ер ала:

аслы см. асыл

бою см. бой¹.

17. Замирлернинъ баш келиштен башкъа келиш шекиллери (формы косвенных падежей) – джедвель шеклинде эсас шекиль янында элифбе тертибинде бериле:

биз¹ мы | ми; ~**ге** нам, к нам | нам, до нас; ~**де** у нас | у нас; ~**ден** от нас, с нас | від нас, з нас; ~**им** наш | наш; ~**лер** мы (*много и разные*) | ми (*багато й різні*); ~**ни** нас | нас.

18. Фииллер **-макъ/-мек'**ли инфинитив шеклинде кетириле, чюнки къырымтатар имлясынынъ комбинатор принципи бу аффиксиз тамыр созугъынынъ хусусиетини чокъ алларда тапмакъ ичюн имкян бермей:

буюмек 1. расти; становиться взрослым | рости; дорослішати, ставати дорослим...

буюрмакъ, диал. буйырмакъ 1. повелевать | наказувати...

Биринджи сезде ог сыралы [ў] созугъы – [бўйўмек], экинджисинде исе арт сыралы [у] созугъы – [буйумакъ, буйырмакъ] – къулланыла.

19. Регуляр шекильде эсас лексик манасы денъиштирильмейип япылгъан фиильнинъ юклетюв, меджуль, къайтым, ортакълыкъ дереджелерине (хусусан чокъ басамакълыларгъа) грамматик ремаркалар бериле биле ве негиз фиильге ёллатмасы ола:

делиртмек понуд. от делирмек; выводить из себя; взбесить | виводити з себе; збісити, розлютувати.

20. Хызметчи исимлер ве мунасебетчилер, багълайыджылар, дереджеликлер ве энклитикалар (дефиснен языла бильген постпозитив дереджеликлер), нидалар ве мимемаларгъа адетиндже ремаркалар бериле:

акъ⁴ сл. *имя* относительно | стосовно, відносно, щодо

аркъалы² диал. *послелог* благодаря, через, с помощью, посредством | завдяки, через, з допомогою, посередництвом

а¹ 1. *межд.* 1. а; эй; ой | а, га; гей; ой...

а² *указ. част.* вот | ось, от...

айть межд. 1. ой | ой; ~, аз къалды токъушмагъа ой, чуть было не столкнулся | ой, ледь не зіткнувся; 2. см. **вай.**

21. Лугъаткъа аз микъдарда, имлясы ве изасы нокътаи назардан айры дикъкъат талап эткен шахсий адлар кирсетильди:

Ава рел. Ева | Єва; ~ **анамыз** наша прародительница Ева | наша праматір Єва; **Адам ве** ~ Адам и Ева | Адам і Єва

Азраиль рел. Азраил (*ангел смерти*) | Азраїл (*ангел смерті*)

ай³ святой (*в составе геогр. названий греческого происхождения*) | святий (*у складі геогр. назв грецького походження*); **Ай-Петри яйласы** яйла Ай-Петри (святого Петра) | яйла Ай-Петрі (святого Петра); ср. **айя³**

дагъ 1. гора | гора;... **Аюв дагъ** Аюдаг, Медведь-гора | Аюдаг, Ведмідь-гора; **къаялы** ~лар скалистые горы; **Чатыр дагъ** Чатырдаг | Чатирдаг.

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ШАРТЛЫ КЪЫСКЪАРТМАЛАР

анат. – анатомия
ант. – антоним
архит. – архитектура
археол. – археология
астр. – астрономия
биол. – биология
бот. – ботаника
бран. – бранное слово или выра-
 жение
буд. вр. – будущее время
бухг. – бухгалтерия
букв. – буквально
вет. – ветеринария
вз. – взаимный залог
вз.-совм. – взаимно-совместный
 залог
вин. п. – винительный падеж
воен. – военное дело
возвр. – возвратный залог
возм. – возможности (форма)
вульг. – вульгарное слово или вы-
 ражение
геогр. – география
геол. – геология
гл. – глагол, глагольный
гл. имя – глагольное имя
горн. – горное дело
дат. п. – дательный падеж
деепр. – деепричастие
дет. – детское слово, выражение
диал. – диалектное слово или вы-
 ражение
досл. – дословно
ед. ч. – единственное число
ж.-д. – железнодорожное дело
жел. н. – желательное наклонение
ж. р. – женский род
звукоподр. – звукоподражание
зоол. – зоология
инт. – интенсив
ирон. – иронически

иск. – искусствоведение
ист. – история, историческое
исх. п. – исходный падеж
и т. д. – и так далее
и т. п. – и тому подобное
ихт. – ихтиология
канц. – канцелярское слово или
 выражение
карт. – в карточной игре
книжн. – книжное слово или вы-
 ражение
кул. – кулинария
ласк. – ласкательное
лингв. – лингвистика
лит. – литературоведение
лог. – логика
мат. – математика
мед. – медицина
межд. – междометие
мест. – местоимение
местн. п. – местный падеж
метеор. – метеорология
мех. – механика
мин. – минералогия
миф. – мифология
мн. ч. – множественное число
мор. – морское дело
м. р. – мужской род
муз. – музыка
мус. – мусульманское
напр. п. – направительный падеж
нар. – наречие
наст. вр. – настоящее время
научн. – научный термин
невозм. – невозможности (форма)
орн. – орнитология
отриц. – отрицательная (форма)
осн. п. – основной падеж
пед. – педагогика
перен. – переносно, переносное
 значение

песен. – песенное слово, выраже-
 ние
погов. – поговорка
подр. – подражательное слово
полит. – политика
понуд. – понудительный залог
посл. – пословица
поэз. – в поэзии, поэтическое
прил. – прилагательное, в значе-
 нии прилагательного
прич. – причастие
прош. вр. – прошедшее время
псих. – психология
радио – радиотехника
разг. – разговорное слово или вы-
 ражение
редк. – редко встречающееся сло-
 во, выражение, редкая форма
рел. – религия
род. п. – родительный падеж
син. – синоним
см. – смотрите
сл. имя – служебное имя
соби́р. – собирательное
совм. – совместный залог
социол. – социология
спец. – специальное слово или вы-
 ражение
спорт. – спортивный термин
ср. – сравните
страд. – страдательный залог
строи́т. – строительное дело

сущ. – существительное
с.-х. – сельское хозяйство
театр. – театральный термин
текст. – текстильный термин
тех. – техника
уменьш.-ласк. – уменьшительно-
 ласкательное
усилит. – усилительное
усл. – условное (наклонение)
уст. – устаревшее слово или вы-
 ражение
уступ. – уступительное (наклоне-
 ние)
фарм. – фармакология, фармацев-
 тика
физ. – физика
филол. – филология
филос. – философия
фин. – финансовый термин
фольк. – фольклор
фот. – фотография
хим. – химия
част. – частица
числ. – числительное
шахм. – шахматный термин
шк. – слово или выражение
 школьного обихода
экон. – экономика
эл. – электротехника
этом. – энтомология
этногр. – этнография
юр. – юридический термин

КРИМСЬКОТАТАРСЬКИЙ АЛФАВІТ КРЫМСКОТАТАРСКИЙ АЛФАВИТ КЪЫРЫМТАТАР ЭЛИФБЕСИ

Аа Бб Вв Гг Гъ гъ Дд Ее Ёё Жж Зз Ии
 Йй Кк Къ къ Лл Мм Нн Нъ нъ Оо Пп Рр Сс
 Тт Уу Фф Хх Цц Чч Дж дж Шш Щщ Ъъ
 Ыы Ьь Ээ Юю Яя